

ЕСТЬ ЛИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ МЕЖДУ РУССК. *БЕРЕЗА* И ТАДЖ. *BURS* 'АРЧА'?

В известном «Историко-этимологическом словаре осетинского языка» В. И. Абаева (т. I, 1958, стр. 253) осет. *bærz* (ирон.) *bærzæ* (диг.) 'береза' (< др.-ир. **barza-*, и.-е. **bhræg'o-*) сопоставляется с тадж. *burz*¹, *burs* 'арча', вахан. *furz* 'береза', сангл. *bærež*, пугн. *bæruŋ*, *bæruž* 'береста', 'береза', сакко-хот. *braṃja* (следует читать *brāmjä*) 'береза', *brumjə* 'береста' и т. д. С ссылкой на указанный словарь это сопоставление проводится и в новейшем этимологическом словаре славянских языков². В этой связи представляется целесообразным предложить два уточнения:

1) Тадж. *burs* 'арча', совр. перс. *bors*³ 'плоды можжевельника' (< ср.-перс. турф. **aburs*), как и этимологически родственные бел. *apūrs* 'можжевельник', афг. *obāxta*, *obāšta*, *wōbāšta*⁴, йидга *yovurso* и т. д. восходят к др.-ир. (авест.) *hapərəsi-*⁵ и в этимологическом отношении должны быть отделены от осет. *bærz*/*bærzæ* (др.-ир. **barza-*, и.-е. **bheræg-*, **bhṛg-*, праслав. **berza*, русск. *береза* и т. д.).

2) Приведенные памирские формы с начальным *b-* (сегодня их список может быть значительно пополнен и уточнен: пугн. *birūŋ*, руш. *b(ə)rūŋ*, орош. *b(ə)r'āŋ*, барт. *b(ə)rūŋ*, *b(ə)rūč*, язг.

¹ В известных мне материалах по таджикскому литературному языку и таджикским говорам *burz* 'арча' не зафиксировано. Упомянутое Зарубиным (Зар. МЯ, 172) и повторенное Моргенсьерне (Morg. IFL II, 276) перс.-тадж. *burz* 'береза' никакими другими записями не подтверждается и должно, по-видимому, рассматриваться как недоразумение.

² «Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд», вып. 1. М., 1974, стр. 203.

³ Новый персидско-немецкий словарь (Junker-Alavi, PDW, 94) дает чтение *bars* (по-видимому, с ошибочной огласовкой).

⁴ Новейшие словари приводят также формы *obāxt*, *ubūxta* (ж. р.) (Асланов, АРС, 84), *avextā* (ж. р.) (Лебедев—Яцевич—Калинина, РАС, 334).

⁵ См. Morg. Irago-Dardica, 84, 94, 102, 151; Morg. EVShGr, 14 (s. v. *ambaħc*). Слово *hapərəsi-* (название растения) засвидетельствовано в Авесте только один раз (Yt. 14. 55), при этом из контекста следует, что ортодоксальным зороастрийцам возбранялось использование этого растения в качестве топлива, но что «люди, поклоняющиеся дэвам» (*mašyāka daēvayāzō*), приносили его к (священному) огню. (Bartholomae, AiWb., 1765). В этой связи Моргенсьерне (Morg., Irago-Dardica, 152) обратил внимание на то, что кафиры до сих пор используют можжевельник при обрядах жертвоприношения.

bəruj̄, *bəruž̄*, ишк. *bəraž̄*, *b(ə)ruj̄* etc., сангл. *b'rež̄* etc., зеб. *bruḹ*, *b'rež̄*) вместе с таджикскими диалектными формами (кул. *bəruj̄*, бад. *buruj̄*, тадж.-вах. *brəj̄*), афг. *barj̄* и сакско-хот. *brām̄jā*, *brum̄ja* не могут быть возведены непосредственно к др.-ир. **barza-*: приведенные формы отражают не иранскую⁶, а индоарийскую (др.-инд. *bhūjra-*) линию развития и.-е. **bherəǵ-*, **bh̄ǵ-* и были, по-видимому, в разное время заимствованы из индоарийских языков⁷. В недавно опубликованной статье⁸ автор этих строк пытался объяснить распространение индоарийских форм данного слова в иранских языках Памирско-Гиндукушского и Синоязычного ареалов как культурное заимствование. При этом отмечалось, что др.-инд. *bhūjra-*, **bhaujra-* обозначают не только разновидность березы (*Betula Vhojpattra*), но и березовую кору, бересту, и различные изделия из бересты, в частности, бересту как материал для письма, откуда значения «документ», «рукопись», «долговое обязательство» и т. п. Береста как материал для письма, различные плетеные изделия из бересты, трубки, амулеты и т. п. издавна служили предметами торгового обмена, и вместе с этими предметами само индоарийское слово, обозначающее бересту (и березу), вошло в местные иранские языки⁹.

В настоящее время можно добавить, что письменные документы на бересте были распространены не только в Северной и Северо-

⁶ Собственно иранская линия развития отражена, помимо осет. *bərz̄/baerzə*, шугн. *vəǰ̄zn*, *vēǰ̄zn* 'береза', руш. *vāwzn*, *vāwzn*, барт. *vōwz*, *vōwzn*, орош. *vōwz*, язг. *vawz* (< **barznī*), мундж. -йидга *vizvir̄* etc. (**br̄za-wāraka-* или **br̄za-rāḍrakā-*); парачи *bh̄in* (**hr̄zn(y)a-*) и, возможно, также вахан. *fərz*, *furz*, хотя появление начального *f-* в последнем случае и требует специального объяснения. См. Morg., IFL I, 240; II, 276; Morg., EVShGr., 84.

⁷ См. Morg., EVP, 15; Morg., IFL II, 386; M a y r h o f e r, стр. 514—515 (с ссылкой на: Н. W. V a i l e y. — TPSh, 1955, 77).

⁸ I. M. O r a n s k i j, Indo-Iranica IV. «Mélanges Linguistiques offerts à Émile Benveniste». Paris, 1975.

⁹ Аналогичное явление произошло и в другой части ираноязычного мира. В иранских языках, распространенных на территории современного Ирана, где береза растет только в высокогорных лесах Прикаспия (см. Nabibollah Sabeti, Trees and Shrubs of Iran, Tehran, 1966, стр. 54—55 [на перс. яз.]), Закавказья (за исключением осетинского) и в равнинной части Средней Азии, индоевропейская основа со значением 'береза' (см. выше) не сохранилась. Перс. *tus* береза (*Betula alba*), тадж. *tūs*, курд. (курм.) *tūz* [*tuz*] (Курдоев, КРС, 771), татск. *tuz* id. (А. Л. Г р ю н б е р г. Язык северозападных азербайджанских татов. Л., 1963, стр. 118) отражают, по всей видимости, тюркское слово с первоначальным значением 'береста'. Ср. др.-тюрк. *toz* 'береста', 'береста как материал для письма' и т. п. (ДТС, 579, s. v. *toz* II; Doerfer, TMEiN, 611—612; C l a u s o n, ED, 571), казах. *toz*, якут. *tuos*, хакас. *toz*, татар. *tuz*, башк. *tuz*, узб. *tūs* (*m̄yc*) и т. д. 'береста', 'кора', 'берестовина' (см. Л. В. Д м и т р и е в а. Названия растений в тюркских и других алтайских языках. «Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков». Л., 1972, стр. 155, 161). Показательно, что в памятниках ранненовоперсидской литературы (например, у Фирдоуси) и средневековых персидских толковых словарях (фархангах) это слово (*tōz*, *tōž*) обозначает еще кору дерева (вероятнее всего, березы), и изделия из нее — футляры для лука (оружие) и пр. (Wolff, Glossar, 252; BQ, 532—533).

западной Индии¹⁰ и Восточном Туркестане, но и в Средней Азии. Документы, написанные письмом брахми и датированные ориентировочно VII—началом VIII вв. н. э. (но не ранее V—VI вв. н. э.), найдены, в частности, при археологических раскопках в долине Сурхандарьи¹¹.

Можно указать сейчас и разновидность березы, кора которой использовалась для указанной цели. Как сообщает Дж. Ф. Да-стур в своей работе о полезных растениях Индии и Пакистана¹², под местным названием *bhujpattra* здесь понимаются две разновидности березы: *Betula Alnoides* Buch. Ham. и *Betula Utilis* Don. Prodr. Как материал для письма, для амулетов, для записи священных песен использовалась кора второй разновидности (*Betula Utilis* Don. Prodr.), обладающая ароматическими и антисептическими свойствами. Ареал этой разновидности — Средние Гималаи (Temperate Himalayas).

Принятые сокращения

Асланов, APC	М. Г. А с л а н о в, Афганско-русский словарь, М., 1966.
Зар. МЯ	Ив./И./З а р у б и н. К характеристике мунджанского языка. «Иран», I. Л., 1927.
Курдоев, KPC	К. К. К у р д о е в. Курдско-русский словарь. М., 1960.
Лебедев—Яцевич— Калинина, PAC BQ	К. А. Л е б е д е в, Л. С. Я ц е в и ч и З. М. К а л и н и н а, Русско-афганский словарь. М., 1973. Moḥammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tabriz, Borhān-e Qāte '(dictionnaire de la langue persan). Edition entièrement revue, annotée et illustrée, avec des additions par Moh. Mo'in, vol. 1—5. Teheran, 1963.
BSOS	«Bulletin of the School of Oriental Studies» (London).
Clauson ED	G. C l a u s o n. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford, 1972.
Doerfer, TMEiN	G. D o e r f e r. Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen, Bd. I—III. Wiesbaden, 1963—1967.
Junker—Alavi, PDW	H. F. J. J u n k e r u n d B. A l a v i. Persisch-Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1965.
Morg. EVP	G. M o r g e n s t i e r n e. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
Morg. EVShGr	G. M o r g e n s t i e r n e. Etymological Vocabulary of the Shughhi Group. Wiesbaden, 1974.
Morg. IIFL	G. M o r g e n s t i e r n e. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I (1929) — II (1938). Oslo.
org. Irano-Dardica	G. M o r g e n s t i e r n e. Irano-Dardica, Wiesbaden, 1973.
Wolff, Glossar	F. W o l f f. Glossar zu Firdosis Schahname. Berlin, 1935.

¹⁰ См., например, Т. В у r r o w. Some Dravidian Words in Sanskrit, TPhS, 1945 (1946), стр. 113.

¹¹ См. Л. И. А л ь б а у м. Новые раскопки в Занг-тепе и индийские документы. «Индия в древности». М., 1964, стр. 206—208.

¹² J. F. D a s t u r. Useful Plants of India and Pakistan, Bombay, D. B. T a r a p o r e v a l a S o n s a n d C o. P r i v a t e L t d., 1964, стр. 34—35.